

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz kobieta z Tekoa powiedziała do króla: Na mnie, mój panie, królu, spadnie wina i na dom mojego ojca, a król i jego tron pozostaną bez winy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz kobieta z Tekoa powiedziała: Już wkrótce, mój panie, królu, na mnie i na dom mojego ojca mogą spaść skutki tej winy. Król i jego tron w niczym nie ucierpią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kobieta z Tekoa odpowiedziała królowi: Mój panie, królu, niech ta nieprawość spadnie na mnie i na dom mego ojca. A król i jego tron niech będzie bez winy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedziała niewiasta Tekuicka królowi: Królu, panie mój, niech będzie na mnie ta nieprawość, i na dom ojca mego; ale król i stolica jego niech będzie niewinna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła niewiasta Tekuitka do króla: Na mię, panie mój, królu, niech nieprawość będzie i na dom ojca mego: a król i stolica jego niech będą niewinni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy kobieta z Tekoa rzekła do króla: Panie mój, królu! Ta wina spadnie na mnie i na moją rodzinę, król i jego tron będzie niewinny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kobieta z Tekoa rzekła do króla: Na mnie, mój panie, królu, niech spadnie wina i na dom mojego ojca, król zaś i jego tron niech będą bez winy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to kobieta z Tekoi powiedziała do króla: Panie mój, królu, niech na mnie spadnie wina i na dom mojego ojca! Król zaś i jego tron niech będą bez winy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta z Tekoa mówiła dalej do króla: „Mój panie, królu! Cokolwiek się stanie, niech cała wina obciąży mnie i moją rodzinę! Król zaś i jego królestwo niech pozostaną bez winy!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niewiasta z Tekoa rzekła do króla: - Panie mój, królu, niech wina ta [spadnie] na mnie i na dom mego ojca. Król zaś i tron pozostaną bez winy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказала жінка текоїтка до царя: На мені беззаконня, мій пане царю, і на домі мого батька, і цар і його престіл невинний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy kobieta z Tekoa odpowiedziała królowi: Na mnie, mój panie i królu, niech spadnie wina oraz na dom mojego ojca; zaś król i jego tron niech będzie czysty!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to kobieta z Tekoi powiedziała królowi: ”Niech wina, mój panie, królu, spadnie na mnie oraz na dom mego ojca, bo przecież król i jego tron jest niewinny”.

¹⁾ Być może grzeczna sugestia: Wydaj, królu, konkretną decyzję, bo sama rada nie wystarczy; radzący pozostanie nietknięty, a na mnie spadną konsekwencje, por. <x>20 4:10</x>; <x>70 6:15</x>; <x>90 25:24</x>.